Shakespeare, "Love's Labour's Lost," IV, i, 105

Author(s): M. P. Tilley

Source: *The Modern Language Review*, Vol. 13, No. 1 (Jan., 1918), pp. 85-86

Published by: [Modern Humanities Research Association](#)

Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/3714307>

Accessed: 03-11-2015 14:06 UTC

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <http://www.jstor.org/page/info/about/policies/terms.jsp>

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Modern Humanities Research Association is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *The Modern Language Review*.

<http://www.jstor.org>

Some of the more obvious literal errors of the first edition (A) are corrected in the second (B), but others are permitted to remain. The chief difference between the two editions is in the paragraph arrangement. In B there are 84 paragraphs to the end of sig. D₁^v: in A the same matter is divided into 17. The compositor of B compensates for the additional space required for this division by closer printing, by a freer use of contractions, by changes in spelling, and by the omission of unimportant words¹. The collation is the same as that given for A by Dr M^cKerrow², except that the Bodleian copy lacks all after sig. D₁, that the B of sig. B₃ is turned, and that the catch-word on sig. D₁ is 'The'³. Sig. D₁^v ends with the following line⁴: 'diuerse Bakers and the pillorie, for making'. The catch-word is 'theyr'.

F. P. WILSON.

OXFORD.

SHAKESPEARE, 'LOVE'S LABOUR'S LOST,' IV, i, 105.

Here, sweet, put up this, 'twill be thine another day.

P. A. Daniel, in the *Athenæum*, 13 Oct. 1883, explains the words 'twill be thine another day' to mean 'it will be of use to you; you will find the *benefit* of it hereafter.' This explanation Daniel derived from a number of examples of this expression found in the works of Shakespeare's contemporaries⁵. But this meaning, as Daniel noted, gives rise to an expectation with regard to a future use of Armado's letter that is not fulfilled. The putting up, or pocketing, of Armado's letter, in other words, results in no benefit to Rosaline at another time, contrary to the Princess's statement. H. C. Hart, to avoid this difficulty, gives to this expression the meaning of 'it will be your *turn* another day.'

Daniel, and not Hart, however, is right. Daniel's interpretation is correct, as proven by other examples of this expression which I have

¹ So 'Venus beeing congregated' (III, 389. 3) becomes 'Venus cōgregated', 'shall be counted as' (393. 7) becomes 'shal be as'. The compositor of B resolutely ignores the pun in 'Student in Asse-tronomy', and prints 'Astronomy' or 'Astrology' consistently, both on the title-page and elsewhere.

² III, 377.

³ Sig. D₁^v begins 'The knightes of...' (cf. III, 393. 2).

⁴ Cf. III, 393. 20-21.

⁵ This expression does not occur again in Shakespeare.

⁶ The value of Daniel's explanation has not been generally recognized. Furness and Hart (Dowden text edition) refer to Daniel's note, but do not give it their approval. See *New Variorum* edition of *L.L.L.*, Furness, p. 125 note, for the four examples given by Daniel to substantiate his interpretation, and for Furness' comment upon this interpretation.

found, all having the meaning given it by Daniel. These examples I give in a foot-note¹. The difficulty noted by Daniel in connection with this meaning still remains to be dealt with. However, it disappears upon a re-examination of the meaning of the three words, 'put up this,' immediately preceding the words 'twill be thine another day.' Here the literal meaning of 'put up,' which has been accepted as the correct meaning, must be replaced by the figurative and now obsolete meaning of these words, 'put up with².' With this interpretation the line would then have the meaning, 'Here, sweet, put up *with* this (i.e. Costard's mistake in substituting Armado's for Biron's letter), and it will be for your good later on³.' In other words the Princess urges a temporary control on Rosaline's part for her future benefit.

In this connection it is of importance to observe, that the Princess prophesies correctly that it will be to Rosaline's profit if she does not resent Costard's mistake. We know that the Princess prophesies correctly, since we learn later on that it is through Costard's confusion of Armado's and Biron's letters that Biron's love for Rosaline is revealed to his fellow-students⁴, with the result that Biron and his companions speedily resolve 'to woo these girls of France and win them too.' The difficulty, then, that Daniel found in this line of a benefit promised but unrealized ceases to exist when we understand that the Princess's words direct not that Rosaline put up this letter, but that she put up *with* Costard's bungling mistake, a mistake from which Rosaline is to, and does, profit later on.

M. P. TILLEY.

UNIVERSITY OF MICHIGAN.

¹ The following examples offer a clearer, less condensed form of the expression in question: *Nice Wanton* (Manly's *Specimens of the Pre-Shakespearean Drama*, Vol. 1, 479, line 544): 'Applye your learnyng and your elders obey: *It will be your profit another day.*' *Wit of a Woman* (Malone Society Edition, 1, 1098): 'But I have a secret to tell you, that if you will conceal and follow my counsaile, *it will bee for your good another day.*' From other examples—than those quoted by Daniel—of 'twill be thine another day,' the meaning given these words by him is confirmed. These examples are the more worth recording since I cannot find that 'twill be thine another day' has been noticed in *The New English Dictionary*, *Shakespeare Dictionary* by Onions, or Schmidt's *Shakespeare Lexicon*. The latest example that I have found of this expression, now obsolete, is in Shadwell's *True Widow*, 1672 (1720 edition, III, 157): 'Youth is indiscreet and unwary; trust us, and *'twill be your own another day*: I say, Mr Stanmore will settle ten times more upon you than the other is worth.' An earlier example is found in *Somebody and Nobody* (Farmer Facsimile, E2): 'Thus you minx Ile teach you ply your worke, and thanke me to, This paines *will be your owne another day.*' To four other examples I called attention in *Notes and Queries*, 11 S. VII, 7 and 11 S. I, 164.

² Shakespeare uses this meaning of 'put up,' common to his day (see N.E.D.), in two other plays: *Oth.* IV, ii, 181; and *Tit. And.* I, i, 483.

³ It is likely, also, that another pun here is added to the hundred or so puns in the play.

⁴ This is effected through Jaquetta's carrying Biron's letter to Holofernes, who sends it as containing treason to the Duke.